

Post-Communion: We have seen the True Light...

**January 18 – 25**  
**Prayer Week for Christian Unity**  
اسبوع الصلاة لأجل وحدة الكنائس  
Suggested daily prayer  
صلاة يومية مفترحة

O Our Lord and God, Jesus Christ, on the eve of your redemptive suffering, You fervently asked your heavenly Father that all your followers be one, as You are One with the Father and the Holy Spirit. We implore You, divine Master, To bestow upon all Christian Churches the unity of faith, of hearts and of purpose, so that they become one flock under the leadership of One Shepherd according to your wish. Grant us, Lord, to love one another as You loved us, So that, seeing our unity, the world may believe in You and embrace your message of peace and love.

For You are the Prince of Peace and Lover of mankind and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving spirit, now and always and forever and ever. Amen

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، يا من في عشية الامه الخلاصية صلی بحرارة إلى ابيه السماوي، ليكون جميع أتباعه واحداً كما أنت واحد مع الآب والروح القدس، نتوسل إليك أيها المعلم الإلهي، أن تنعم على كنائسك بوحدة الایمان ووحدة القلوب ووحدة العمل الرسولي، تحقيقاً لرعيتك في أن تكون رعية واحدة تحت إمرة راع واحد. هب لنا، أيها الرب، أن نحب بعضنا بعضاً كما أنت أحببتنا، بالبذل والعطاء، حتى إذا شاهد العالم وحدتنا في الإيمان، آمن بك واعتنق انجيلك ومجّد معنا، بفم واحد وقلب واحد، اسمك الجدير بكل كرامة والعظيم الجلال أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين. أمين

**Sunday, January 18, 2026**  
**Sunday, January 18, 2026**  
**Fifteenth Sunday After the Holy Cross**  
**Fathers Athanasios and Cyril, Archbishops of Alexandria (3<sup>rd</sup> Class)**  
**الاحد، 18 كانون الثاني 2026 - الخامس عشر بعد الصليب**  
**Orthros Gospel: John: 21:14-25 -Tone of the week 7**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

*On Sundays of the 1st, 3rd, 5th & 7th Tones  
the following is sung in the 2<sup>nd</sup> Tone after the  
Great Doxology:*

Today Salvation has come to the World: let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

**LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

**FIRST ANTIPHON: Psalm 65: 1, 2, 3**  
1: Shout joyfully to the Lord, all the earth, and sing praise to His name.

***Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.***

2: Say to God: How awesome are Your deeds! So great is Your power that Your enemies cringe before You.

***Be shafa'ati Walidatil Eelah, ya Mukhallisu, khallisna.***

3: Let all the earth worship You and sing praises to You; let it sing praises to Your name, O Most High!

***Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.***

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit... O Only-begotten Son...

**الانتدیفونة الأولى (مزמור 65: 1-3)**

1- هَلْلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ. رَبُّمَا تَسْبِيحًا لَاسْمِهِ الْقُدُّوسِ. إِحْلَلُوا تَسْبِيحَةً مُحِيدًا.

**الجميع: بشفاعة والدة الله، يا مخلص خلصنا.**

2- قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرْهَبَ أَعْمَالَكِ. إِنَّهُ لِعَظَمَةٍ قُدْرَتِكِ يَتَمَلَّكُ أَعْدَاؤُكِ.

**الجميع: بشفاعة والدة الله، يا مخلص خلصنا.**  
3- لِتَسْجُدُ لَكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَلِتُشْدِدْ بِاسْمِكِ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.

**الجميع: بشفاعة والدة الله، يا مخلص خلصنا.**  
المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْأَبْنَى وَالرُّوحُ الْقُدْسُ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دُهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِين

**ENTRANCE HYMN: P:** Come let us worship and bow down before Christ.

**All: O Son of God, Who are risen from the dead, save us...**

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع لل المسيح، الجميع: خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الاموات نحن المرنمين لك هللويا

**Hymns:**  
**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> Tone)**  
You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

**نشيد القيامة باللحن السابع**  
لاشيت بصليلك الموت، وفتحت للص العروض،  
وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت  
رسلك أن يكرزوا بشرين بأنك قد قمت، أيها  
المسيح الاله، مانحا العالم عظيم الرحمة.

### Troparion of Athanasios and Cyril: (Tone 3)

Radiant with the works of Orthodoxy, you extinguished every false belief and teaching, becoming trophy-bearers and conquerors. Since you enriched all with true piety, greatly adoring the Church with magnificence, O Athanasios, and wise Cyril, you have both attained Christ God who grants great mercy unto all.

### نشيد لأبوينا القديسين أثناسيوس وكيروس رئيس أساقفة الإسكندرية (بالحن الثالث)

تلأّلتما بفعاليكم في سبيل الإيمان القوي. ودحضتما كلّ تعليم فاسدٍ فغدوتما ظافرين حاملين الغائم. وأغنيتما الجميع بالتفوى. وزينتما الكنيسة زينة عظيمة. فأهّلتما أن تجدا المسيح الإله الواهب الجميع عظيم الرحمة.

### Troparion of the Patron of the Church

### Kontakion of the Presentation of Our Lord (Tone 1)

O Christ our God who through your birth have sanctified the virginal womb and have blessed the arms of Simon, You have come today to save us. When wars prevail, keep your people in peace and strengthen our Public Authorities in every good deed, for You alone are the lover of Mankind.

### قدّاق دخول ربنا يسوع المسيح إلى الهيكل بالحن الأول

أيها المسيح الإله، يا من بموالده قدّس المستودع الباتولي، وببارك يديٌ سمعان كما يليق. لقد بادرت الآن أيضاً وخلصتنا. فاحفظ رعيتك بسلامٍ في

الحروب. وأيد الملوك الذين أحببتم أيها المحب البشر وحده.

### Epistle of the Saints: Hebrews: 13:7-16 - Epistle of January 18

**Prokimenon:** Precious in the Lord's eyes is the death of his holy ones.

**Stichon:** How shall I make a return to the Lord for all the good He has done to me?

### Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 13:7-16

BRETHREN, remember your superiors who spoke to you the word of God. Consider how they ended their lives, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today, yes, and forever. Do not be led away by various and strange doctrines. For it is good to make the heart steadfast by grace, not by foods, in which those who walked found no profit.

We have an altar, from which they have no right to eat who serve the tabernacle (Cf. Lv.16:17). For the bodies of those animals whose blood is brought into the Holies by the high priest for sin, are burned outside the camp. And so, Jesus also, that He might sanctify the people by his blood, suffered outside the gate.

Let us therefore go forth to Him outside the camp, bearing his reproach; for here we have no permanent city, but we seek for the city that is to come. Through Him, therefore, let us offer up a sacrifice of praise always to God, that is, fruit of lips praising his name. And do not forget kindness and love, for by such sacrifices God's favor is obtained.

**Alleluia:** Happy the man who fears the Lord! He will joyfully agree with his commands.

**Stichon:** His holiness shall endure forever and ever

### اطلب رسالة 11 كانون الثاني مقدمة الرسالة كريم لدى الرب موت صفيه بماذا يكفي الرب عن كل ما أحسن إلينا

### الرسالة (العبرانيين 7:16-13:7) فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى

العبرانيين يا إخوة، أذكروا مُدَبِّرِكُمُ الذين كلاموك بكلمة الله. تأملوا في عاقبة تصرُّفهم وأقدُّوا بآيمانهم إن يسوع المسح هو هو أمس واليوم وإلى الدهور لا تخدعوا بتعاليم مُتَنَوِّعة وغريبة. فإنه يَحْسُنْ أَنْ يُبَيِّنَ القلب بالنِّعَمَةِ، لَا بِأَطْعَمَةِ لَمْ تَنَعَّمُ الَّذِينَ جَرَوا بِمُوْجَهَةِ إِنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ، لأنَّ الْحَيَّانَاتِ الَّتِي يَدْخُلُ رَبِّ الْكَهْنَةَ الْأَقْدَاسَ بِدَمِهَا عَنِ الْخَطِيَّةِ، تُحرَّقُ أَجْسَامَهَا خَارِجَ الْمَحَلَّةِ. لذلك يسوع أيضاً تَلَمَّ خارج الباب، ليُقْسِسَ الشَّعَبَ بِدَمِهِ الْخَاصِّ فَلَنَخْرُجْ إِذْنَ إِلَيْهِ إِلَى خَارِجَ الْمَحَلَّةِ حَامِلِينَ عَارَهُ لَأَنَّهُ لِيَسَ لَنَا هُنَّا مِدِينَةٌ بَاقِيَّةٌ، لَكِنَّهُ تَلَبُّ الْأَيَّتِيَةَ فَلَنَقْرَبَ بِهِ إِذْنَ دَبِيَّةَ الْحَمْدِ لِلَّهِ كُلَّ حِينٍ، وَهِيَ ثَمَرُ الشَّفَاءِ الْمُعْتَرَفَةُ لِاسْمِهِ، لَا تَنْسَوَا الْإِحْسَانَ وَالْمُؤَاسَةَ، فَإِنَّ اللَّهَ يَرْتَضِي مِثْلَ هَذِهِ الْدِبَائِحَ.

**هَلْلُوِيَا**  
طوبى للرجل الذي يتقى الرب، ويهوى وصياد جداً  
بره يدوم إلى أبد الابد

### Gospel: (Luke 19:1-10) - 15<sup>th</sup> Sunday after the Holy Cross (Zacchaeus' Repentance)

At that time as Jesus was passing through Jericho, behold there was a man named Zacchaeus; and he was a leading publican, and he was rich. And he was trying to see Jesus, to find out who He was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So, he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to

him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay in your house today." And he made haste and came down, and welcomed Him joyfully. And upon seeing it, all began to murmur, saying, "He has gone to be the guest of a man who is a sinner." But Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, I give one-half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he, too, is the son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

### الأحد الخامس عشر بعد الصليب (لوقا 19:1-10)

في ذلك الزمان، كان يسوع يجتاز بأريحا، وإذا برَّجُلٌ أسمه زَكَّا، كان رئيساً على العشارين وكان غنياً. وكان يطلب أن يرى من هو يسوع، ولم يستطع بسبب الجموع لأنَّه كان قصير القامة. فتقدَّم مُسْرِعاً وصعد إلى جَمِيَّةِ لِيَنْظَرُهُ، لأنَّه كان مُزْعِماً أن يجتاز بها. فلما انتهى يسوع إلى الموضع، رفع طرفه فرأه. فقال له: يا زَكَّا أَسْرَعْ أَنْزَلْ وَقِيلَهُ فَرِحَا. فلما رأى الجميع ذلك تذمَّروا قائلين: انه دَخَلَ لِيَحْلَّ عَنْ رُجْلِ خَاطِئٍ. فوقف زَكَّا وقال لِيسوع: يا سَيِّدي، هَاءَنَّذَا أَعْطَى الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي، وَإِنْ كُنْتُ قدْ غَبَّنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَسْعَافَ. فقال له يسوع: اليوم قد حصلَ الْخَلَاصُ لِهَا الْبَيْتُ، لأنَّه هو أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ قدْ أَتَى لِيَطْلَبَ وَيُخْلِصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

### Hymn to the Theotokos: It is truly right.... النشيد لوالدة الله: انه واجب حقاً....

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest. Alleluia.  
ترنيمة المناولة: سبحوا الرب من السماوات.  
سبحوه في الأعلى هَلْلُوِيَا.